

行政院客家委員會 96 年度獎助客家學術研究計畫成果報告書

花蓮客家民間文學採集與整理（一）

申 請 人：劉 惠 萍

中華民國 96 年 12 月 20 日

花蓮客家民間文學採集與整理（一）

一、序言

近年來，隨著地方耆老相繼凋零，許多保存於口頭的珍貴文化資源，正面臨日漸消失散佚的危機。隨著台灣本土意識的抬頭，近十餘年來各縣市無不戮力推動民間文化及文學的調查與整理工作。然而，作為客家族群重要聚集區之一的花蓮，對於客家族群文化的調查與研究，相對於其他地區而言，成果仍相當有限。特別是關於民間口傳文學的全面調查，目前仍付之闕如，實有待積極投入更多的人力及資源，從事相關的調查與研究工作。

個人由於深感花蓮地區客家族群間蘊藏著豐富的民間文學寶藏，故於 96 年度期間向行政院客家委員會提出執行「花蓮客家民間文學採集與整理」計畫，承蒙行政院客家委員會惠予補助，使得計畫得以順利進行。

個人與助理於計畫執行期間（96 年 4~12 月），則針對花蓮縣境內含括花蓮市、吉安鄉、壽豐鄉、鳳林鎮、光復鄉、瑞穗鄉、玉里鎮、富里鄉等幾個客家族群較集中的鄉鎮之客家民間文學（含傳說、故事、俚語、諺語、謎語、笑話、歌謠、童謠……等），進行較全面性地採集，計蒐得民間文學作品 460 餘則，並已將相關成果整理成篇。希望能藉此呈現花蓮客家民間文學之面全貌，並對於花蓮客家族群之歷史文化，予以保存與傳承。

關鍵詞：花蓮客家、民間文學

二、研究目的

根據最近的調查，若依單一自我認定的方式，花蓮縣內有 24.1% 的客家人，而若依多重自我認定的方式，則花蓮縣內有 31.6% 的客家人。故即使就整個台灣地區而言，花蓮也堪稱為一「客家大縣」。隨著台灣本土意識的抬頭，近十餘年來，各縣市無不戮力推動民間文化及文學的調查與整理工作。然而，作為客家族群重要聚集區之一的花蓮，對於客家族群文化的調查與研究，相對於其他地區而言，成果仍相當有限。特別是關於民間口傳文學的全面調查，目前仍付之闕如，實有待積極投入更多的人力及資源，從事相關的調查與研究工作。

由於民間文學往往藉口口相傳，未行諸於文字，故極易因老輩凋零而失傳。近年來，隨著地方耆老的相繼凋零，許多保存於口頭的珍貴文化資源，正面臨日漸消失散佚的危機。為搶救這些寶貴的鄉土文化資產，故應早日全面性地以採訪、錄音、整理、出版等方式，將其保存下來。

為建置境內地方文化研究基礎工程，搶救即將消失的民間口傳文學，同時提供日後進一步研究的基礎，本計畫擬對花蓮縣境內的客家民間文學進行一次嚴謹且全面性的採集與整理工作，並將採錄所得整理成篇，按其體裁，加以分類，並

予以編輯、出版。希望能藉此以填補東台灣地區客家民間文學材料之缺乏，提供相關研究之所需；同時更期待能透過此一研究，強化客家文化認同、凝聚族群意識，並促進相關議題開展之可能性。

三、研究方法

民間文學的普查工作，必須有科學的方法。因此，本研究的方法及步驟大致如下：

（一）資源調查

由於民間文學的採集對象，大多為名不見經傳的鄉親，故調查的首要任務，則在於訪查民間文學資源之所在。以目前花蓮地區客家聚落的狀況來看，大概可以透過諸如家人、親戚、朋友、同事、學生家長、街坊鄰居以及在地的小學教師採訪、介紹訪得。此外，各鄉鎮的村里幹事、寺廟執事人員及地方文史工作室人員，亦是重要的探詢對象。至於各地的老人會館、社區活動中心、文物館、公園及小商店等，更是老人家們經常聚集的地方，則同是本計畫訪查的重點所在。

（二）實際採錄

在對民間文學資源進行了有效的調查，亦即探聽到了可以採訪的對象之後，接著就是實地進行採錄，做進一步地訪談及錄音。故本研究以花蓮縣境為訪查、採集之地理範圍。計畫將按鄉鎮由北而南，分組拜訪各客家聚落，採集境內傳流的諸如客家民間故事、歌謠、諺語、俚語…等民間文學素材。

（三）記錄與整理

採錄主要以現場採訪錄音為主，事後再將錄音轉化為文字資料。並詳列每一位講述者之性別、年齡、教育文化程度、職業、族別、宗教信仰等，這些都是了解所錄內容多重意義的相關重要資料。另，每次採錄之時間、地點、來源，亦詳實登錄，以利研究之用。

（四）編輯出版

將採錄所得整理成篇，按民間故事、歌謠、諺語…等內容，加以分類，並計畫於日後加以編輯、出版。

四、研究之理論分析架構

本計畫以採集與整理流傳於花蓮境內之客家民間文學為主，故若就名詞內涵來定義本研究之研究範圍，應包含以下部份：

（一）以客家民間文學為主要的研究對象，故範圍包含各客家傳說、故事、俗諺、俚語、禁忌、笑話、歌謠、童謠、謎語……等民間文學的作品。

（二）本計畫將依花蓮縣地理區劃，由北而南進行分組、分階段採錄。境內各鄉鎮中，根據相關統計，秀林、新城、萬榮、卓溪、豐濱等鄉鎮因客家族群人數不多，故暫不納入集中採錄區域，將以機動方式進行採錄。

集中採錄約分為三個階段：第一階段集中採錄花蓮市、吉安鄉、壽豐鄉等三個鄉鎮；第二階段因暑假期，時間較具彈性，故集中採錄鳳林鎮、玉里鎮和富里鄉三鄉鎮；第三階段則集中採錄瑞穗鄉、光復鄉二個鄉鎮。

計畫進度表

月次 工作項目	96年 1月	96年 2月	96年 3月	96年 4月	96年 5月	96年 6月	96年 7月	96年 8月	96年 9月	96年 10月	96年 11月	95年 12月
資源調查												
第一階段集中採錄												
第二階段集中採錄												
第三階段集中採錄												
記錄與整理												
完成報告												

採錄人員除相關研究人員外，亦將隨機委請在地中、小學教師及文史工作室人員協助採集。

五、重要發現

關於台灣客家民間文學的調查與研究，多以西部地區為主，在本計畫之前，尚未有針對包括花蓮、台東等地區客家民間文學所進行的調查。

而東台灣客家多屬二次移民，多來自西部的桃竹苗等地區。清代末葉伊始，輾轉移民至此拓墾已有一個多世紀。早期由於客籍移民多以務農或與製糖、採樟煉腦等產業為生，加以東部對外交通不易，開發亦較西部地區為晚，故而在其民間文學中，更能保存其原始、素樸的特質。加以本區域為一多族群匯聚的地區，除了有閩南、外省移民等漢人族群外，更有許多原住民族群，更使得花蓮地區流傳於客家族群的民間文學呈現出多元的人文特色。故在他們的口傳中，可能既有原鄉的記憶，又有對新土地的認同。因此，在採錄過程中，也會特別注意每個故事講述者的家庭遷移概況，試圖將資料完整呈現，以利來者之比較研究。

「花蓮客家民間文學採集與整理」計畫主要以「田野調查」為主，同時參考其它已整理之花蓮史地文獻資料，以為調查及探討之比對依據。本次採錄獲得的故事與傳說頗值得研究。既有如黃巢與五月節插青的由來、夫惡鵬、憨婿郎、月光光、月光華華、阿啾箭…等普遍流傳於客家族群中的民間文學，也有屬於花蓮

地區的地方風物說與俚語，內容豐富、體裁多樣，而講唱的題材，除了因個人生活、成長、工作背景的關係，而有不多樣貌的呈現外，其在學習與傳播民間文學的過程中，亦會受到其所處的地域、文化、社會與政治等因素的形塑，因而對民間文學的內容與本質產生一定的影響與創造。以下將初步整理所得之主要民間文學作品羅列於後：

（一） 傳說的部份：

歷史傳說有：五月節插青的由來傳說 10 則、黃巢的故事 3 則、黃巢弑師、義民爺的傳說、義民爺的銅馬、萬里長城的由來、丁蘭的故事、草船借箭、薛平貴與王寶釧等；地方傳說有：屙屎嚇番、鄭成功與鶯歌石、西海沒定針的由來、日月潭的傳說、鯉魚潭、鳳林茄苳樹神的傳說、光復與瑞穗佛祖廟的由來、光復佛祖（保安宮）的故事、光復茄苳樹的傳說、大和跟水尾地名的由來、水尾（瑞穗）名字的由來、掃把頂的傳說 4 則、石公的傳說、玉里客人城的由來 2 則、玉里為什麼叫「樸石閣」、玉里「大禹里」的由來等；人物的傳說有：林昭德賣水、李門環、廖添丁、公冶長的傳說、臭頭香的由來 5 則、地豆的由來、臭頭香與苦練樹的由來、臭頭香和地豆、苦練樹的由來、臭頭皇帝的傳說 4 則、朱元璋與陳友諒 2 則、黃南球的傳說、機智的阿石伯；神佛傳說有：媽祖娘娘鬥大道公、雷公不打小偷的原因 2 則、十殿閻王、東海沒龍王的由來、門神、井神、灶君爺的傳說、張果老訓彭祖 3 則、張果老與彭祖 2 則、水鬼與城隍爺 3 則、彭祖活到八百二十歲 4 則、彭祖為什麼會死 2 則、彭妻狀告閻羅王、三山國王、壞心的伯婆、伯公伯婆與孟姜女、伯公的傳說、伯公伯婆、迦牟尼成佛的傳說等；鬼怪傳說有：替死鬼、食鬼、黑狗精、白蛇的傳說、虎姑婆等；習俗的傳說有：初三送窮鬼、七月半普渡、燒紙錢與腳尾飯的由來、燒紙錢的由來 2 則、月餅的由來、范姜姓氏的由來、原住民刺青的由來、風水的傳說有：風水的故事 4 則、風水師傅、壞心眼的師傅；中藥的傳說有：上山的由來、當歸的由來共 2 則。

（二） 故事的部份：

動物故事有：十二生肖的故事 3 則、十二生肖老鼠的故事、老鼠與貓的故事、狗與貓的故事、牛的故事、猴子屁股、紅老鷹與烏啾（阿啾箭）、水牛與黃牛、多插事、雞公叫聲的來由、夫惡鳥 3 則、阿秋剪、公孫鳥等；長工的故事有：聰明的長工 6 則、做長工不要到東勢的葉屋 2 則、長工與刻薄的頭家、憨女婿的故事、傻子找頭路、富人嫁女等，孝順的故事有：二十四孝 4 則、孝順的媳婦 2 則等；勸善類故事有：孝順的媳婦與不孝順的媳婦、有樣學樣、賣香屁、醜女變美女，美女變猴子、人為財死，鳥為食亡、兩個後生人的故事、結拜兄弟、浪費的報應、浪費糧食的下場 2 則等；機智故事有：飯匙抵貓 2 則、李文古的故事 2 則、放屁的故事、機智的老公、機智的女婿、新賊勝老賊、媒人的故事等；趣味的故事有：澎風的人 2 則；其欽類有：周公鬥法桃花女、卵老公、三個秀才的故事、皇帝嘴乞丐骨、算命人半路盲、番仔的故事、桃太郎（ももたろう）、浦島子等。

（三） 笑話部份：有：阿古嫂（諧音的笑話）、鴨子長眼睛、野和尚與風流婦、

親家跟契姆、洞房花燭夜的笑話、憨新娘的笑話等

- (四) **客家唸謠**：有：月光光 7 首、月光華華 8 首、阿啾箭 4 首、七姑仙 2 首、火燄蟲、蟬子、紅花開、阿伯阿伯、天靈靈、六十年來、樹頂麼介叫等。
- (五) **俚、俗、諺語及師父話部份**：有俚語 10 則、諺語 64 則、師父話 16 則、順口溜 1 則。
- (六) **謎語等部份**：謎語共 17 則、腦筋急轉彎 1 則。

共計採得民間文學作品 461 則，在如此短促的期限內（96 年 4~11 月），能採得如此眾多的數量。由此可見，民間文學在客家族群中富涵有豐沛的生命力。

其中有些部份或為異文；或故事性質相近，實為民間文學「集體性」特性的表現。因仍有標音及文句等問題仍待確認與修正，故暫時不擬公開本計畫之階段性成果。

希望日後能將其做更進一步地整理，並加以出版，以做為日後研究台灣客家民間文學或花蓮文學之用。

此外，本次採錄也發現了可提供討論及繼續探討之處，茲分下列幾點敘述：

- (一) 由於本計畫接獲自補助至結案期限（96 年 4-12 月），僅短短八個月時間，加以花蓮縣境幅員較廣。因此，如欲做到所謂的全面普查，似乎有所困難。然從採錄成果可以發現，客家民間文學在客家族群中，仍富涵有豐沛的生命力。因此，未來將可再做更詳盡、深入的調查。
- (二) 花蓮客家族群普遍客家文化有極高的認同，故講述者除了講述意願高外，對於這類的活動也給予極高的支持。其中，各鄉鎮的客家文化推廣協會及花蓮縣客屬會各鄉鎮分會，給予本次調查極大的協助。另外，如各老人會、歌謠班，尤其是各文化協會所屬歌謠班，在對於客家文化的推廣上，亦不遺餘力。因此，如何善用這些客家民間藝文團體，推廣客家文化，應是一值得考慮的方向。
- (三) 花蓮客家族群主要多為二次移民，且多移自西部桃、竹、苗等地區，故所講述民間文學，或為兒時在西部居住時聽；或為父祖輩曾居住過西部，尤以桃、竹、苗等地區為甚。與花蓮地區相關的民間文學內容，除地方風物傳說外，相對較少。且對於如南部六堆地區普遍流傳的「李文古」這類同具客家特色的故事傳說，曾聞聽過或能講述的人亦寥寥無幾。因此，如何針對花蓮客家民間文學作品的來源、傳承路線，尤其是與西部地區的桃、竹、苗等地的客家民間文學做比較，以觀察其間的繼承、流傳與變異現象。應是一值得開展的方向。
- (四) 花蓮客家族群對於具客家背景的民間文學素材，如「走黃巢」、「義民爺」…等傳說故事，普遍接受度及講述能力都較高。這是否與對客家文化的認同有關？是一值得觀察的現象。

六、結論

經過一年，主持人及助理曾經多次前往花蓮各客家鄉鎮村落進行採錄，在採錄與研究二方面，大致成效如下：

（一）採錄方面：主持人於期限之內，帶領花蓮教育大學民間文學研究所研究生及台灣語文學系大專生，在花蓮縣各鄉鎮、村落間進行田野調查作業，所得成果已完成初步整理工作。目前著手進行出版前之整理作業，預定完成後出版《花蓮客家間文學集（一）》。

（二）研究方面：主持人已正在進行所有採錄資料之整理分析工作，並提出了可供後續發展討論的問題，所有完成整理的故事已開始著手為出版民間文學集作準備。

整體論之，本計畫已確實取得計畫之初所預期之效果。